



MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN

DE -

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

ST. - PÉTERSBOURG.

TOME IV.

LIVRAISONS 5 ET 6.

ST. - PÉTERSBOURG, 1863.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

a St.-Pétershourg à Riga à Leipzig

MM. Eggers et Cie, M. Samuel Schmidt, M. Léopold Voss.

Prix: 45 Kop. = 15 Ngr.





$\frac{7}{19}$ Februar 1862.

De arabica Novi Testamenti versione, in Imperiali Bibliotheca publica Petropolitana asservata, disseruit B. Dorn, S. S. Theol. D.

Ich habe die Ehre der Classe eine aus mehreren Gründen noch nicht ganz vollendete Abhandlung über einen Theil einer merkwürdigen nestorianischen arabischen Übersetzung des Neuen Testaments, welchen Hr. Prof. Tischendorf von seinen Reisen im Morgenlande in d. J. 1853 u. 1859 mitgebracht hat, und welcher jetzt der hiesigen Kaiserl. öffentlichen Bibliothek angehört, vorzulegen. Die Übersetzung hat nicht verfehlt die Aufmerksamkeit der Erklärer des N. T. auf sich zu ziehen; s. F. Delitzsch, Commentar zum Briefe an die Hebräer. Leipzig 1857, S. 764.

Die kostbare Handschrift ist i. J. 279 = 892 geschrieben; s. Fleischer, Zeitschr. d. D. m. Gesellsch. Bd. VIII, S. 584 u. Bd. XV, S. 385 u. 812.

In ihrem jetzigen Umfange enthält die Handschrift 225 Blätter und folgende N. T.-Schriften: Römer, I—IX, v. 2. 1 Corinth. IX, 5—13. XI, 17—25. XII, 2 u. s. w. bis zu dem Briefe an die Hebräer einschil. welcher ganz da ist.

Der Eintheilung nach zerfällt der Text in 55 Ab-

schnitte (sing.) اصحاح; bei dem zweiten: Röm. II, 7 (Erpen.) — III, 26, dritten: Röm. III, 27 — V, 11, so wie bei dem einundzwanzigsten, neunundzwanzigsten und dreiundfünfzigsten finden wir الأصحاء statt الصحاء.

Als Probe der Übersetzung gedenke ich die Briefe an die Philipper, Colosser und den ersten und zweiten Brief an die Thessalonicher und vielleicht auch noch einige andere zu veröffentlichen, und hoffe dass trotz der gelehrten Mittheilungen der beiden oben genannten Gelehrten die vorliegende Abhandlung doch noch Manches enthalten wird, was den Exegeten nicht unwilkommen sein dürfte.

∞960≥